

Виктория Пехк-Иващенко

Университет им. Витовта Великого, Литва

Лариса Воронова

Университет им. Витовта Великого, Литва

ГУД БАЙ, RUSSKIY ALFAVIT? ПРОБЛЕМЫ ИЗУЧЕНИЯ КИРИЛЛИЦЫ НА УРОКАХ РКИ

Аннотация. В соответствии со стандартами обучения РКИ (русскому как иностранному) от иностранных студентов требуется овладение письменными (прописными) буквами наряду с печатными. И начинать обучать письменным кириллическим графемам рекомендуется с первого занятия. Однако сегодня положение дел таково, что зачастую студенты заканчивают изучение русского алфавита лишь освоением печатных букв. Большинство уже на этом этапе испытывает определённые существенные трудности, которые нередко становятся причиной прекращения изучения русского языка или, в лучшем случае, ослаблением мотивации его продолжать. Как показал проведённый нами опрос, обучающиеся принципиально настроены на изучение печатных букв ввиду отсутствия достаточного количества учебных часов и практической необходимости научиться *писать* на русском языке. Преподаватель РКИ вне языковой среды вынужден приспосабливаться к реальной ситуации и аудитории, и исключать использование курсива. А иногда и вовсе исключать кириллицу. В языковой учебной аудитории максимальное внимание уделяется обучению восприятия звучащего текста и говорению в ущерб развитию письменных (начертательных) навыков. Глобализация, коммерциализация, языковая политика привели к активизации тенденции отказа от кириллических скриптов и перехода на транслитерацию, вариантов которой, впрочем, на сегодняшний день имеется не один. Всё это ведёт, думается, к дальнейшему нивелированию роли кириллического письма на уроках РКИ, что в свою очередь ставит новые методические задачи перед преподавателем РКИ. Безусловно, стоит не забывать, что кириллический алфавит является бесценным национальным достоянием русского народа, стержнем русской культуры, частью культурно-образовательного пространства. Поэтому любое посягательство на русский алфавит мы рассматриваем как противоправное и недопустимое.

Ключевые слова: мультязыковая среда, русский как иностранный, строчные и прописные буквы, кириллица, латиница, алфавитная реформа.

Введение

Трудно переоценить роль изучения языков как мощного средства познания разных культур, нацеленного на формирование большего взаимопонимания между народами, в современных условиях широкого распространения мультикультурного пространства (Stibbe, 2009). Разные языки не просто соприкасаются, дополняя друг друга, но вступают в сложные отношения, таящие в себе опасность утраты национальных черт, а значит — упадка языка. Следовательно, сохранение языка, бережное отношение к нему, забота о его обогащении является необходимым условием устойчивого

развития языка. Это, как нам кажется, чрезвычайно актуально в отношении русского языка, испытывающего с начала 2000-х годов рост интереса в мире со стороны изучающих его как иностранный. Прежде всего, такой рост обусловлен рассеиванием антироссийских настроений и предрассудков, а также весомым конкурентным преимуществом в бизнесе, на рынке труда, т.е. благодаря тенденции прагматизации изучения иностранного языка. Но вместе с тем особенно в условиях отсутствия языковой среды отмечается падение как качества преподавания русского как иностранного, так и уровень владения им учащихся.

В настоящей статье речь пойдёт о таком проявлении снижения качества знаний изучающих РКИ, как ослабление авторитета кириллицы на занятиях по русскому языку и сопряжённых с этим проблем, с которыми сталкиваются участники учебного процесса.

Для начинающих учить русский язык как иностранный самым трудным словом считается слово 'здравствуйте' [zdrastvuyti]. Его произнести правильно сможет не каждый. Что уж говорить о написании... Какое непростое это русское слово, с которым иностранец (не-носитель славянского языка в особенности) встречается на самом первом занятии по русскому языку. Оно, впрочем, трудно и для самих носителей русского языка. Это приветствие является, пожалуй, самым трудным словом для произнесения (из-за скопления в двух местах 3 и 4 согласных подряд). Многие, даже познакомившись с азбукой, очень долго просто не понимают, из каких букв оно состоит. Ясно, что, приложив усилия, любой способен выучить русский (да и вообще какой бы то ни было) алфавит. Именно с освоения алфавита начинается овладение иностранным языком и закладывается прочный фундамент для дальнейшего его изучения. В целом, вопросу усвоения русского алфавита и графики в современных условиях преподавания РКИ в учебно-методической литературе уделяется мало внимания. Поэтому *целью* данной статьи является привлечение большего внимания к этой проблеме, а также попытка представить способы её решения. Для достижения этой цели нами было проведено исследование по определению как места и значимости русского алфавита и навыков буквоначертания с точки зрения методики преподавания, так и степени мотивированности к изучению русских букв и качества знаний обучающихся путём реализации следующих задач:

- обсудить необходимость качественного знания русского алфавита и умения писать по-русски;
- при помощи анкетирования выявить типичные проблемы студентов УВВ (университета им. Витовта Великого), обусловленные незнанием русских букв;
- представить краткий исторический экскурс о кириллице и охарактеризовать особенности кириллического письма;
- описать явление латинизации кириллицы и очертить перспективы этого процесса;
- дать методические рекомендации преподавателям РКИ.

Основная часть

Как известно, в русском языке используется письменность на основе русского алфавита, восходящего к кириллическому (кириллице), который лежит в основе других восточнославянских языков. Напомним, что кириллический алфавит используется славянскими народами, которые исповедуют православие. Письменностью, основанной на кириллическом алфавите, пользуются русские, украинцы, белорусы, сербы, болгары, македонцы. В 19–20 вв. ввиду складывавшейся общественно-политической ситуации миссионерами и лингвистами на основе кириллицы создавались и внедрялись системы письма для народов, живших на территории России. Сегодня кириллица является официальным алфавитом России, Украины, Беларуси, Боснии и Герцеговины, Болгарии, Македонии, Югославии, а также Монголии, Казахстана, Таджикистана Приднестровской Молдавской Республике и Киргизии. В целом «кириллические» страны занимают более 18% суши (Муллагалиева, 2011).

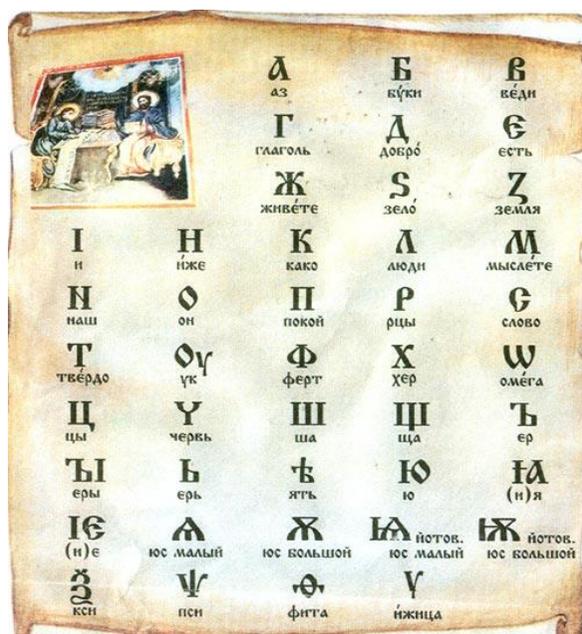


Рис. 1. Кириллица – древнейшая азбука славян (Воронов, 2015)

История кириллицы (наряду с глаголицей) — древнейшей славянской азбуки — загадочна и неоднозначна. Считается, что она была создана в 863 г. братьями Кириллом и Мефодием родом из греческого города Салоники, отправившимися в языческие Моравские земли (территория современной Чехии и Словакии) с христианской миссией. Кириллица была сформирована на базе византийского гражданского письма (а, в, г, д, е, к, м, н, о, п, р и др.) с включением заимствований из других источников (ш, щ, ж, ч, ц, в, ѡ, Ѡ, Ѣ, Ъ, Ь, Ы) (Универсальная научно-популярная онлайн-энциклопедия). С принятием на Руси христианства в 988 г. связано закрепление и развитие кириллицы. На протяжении своей истории эта азбука (её состав, начертание некоторых букв) претерпела немало изменений. Одно из существеннейших пришлось на время правления царя Петра Великого, когда он «отменил некоторые писавшиеся по традиции, но не нужные русскому письму буквы: ѡ (омега), Ѩ (пси), Ѧ (кси), S (зело) — раньше писали, например, не «псалтирь», а «Ѩлтирь» (Курешева, 2014). Кроме того по указу царя [начертание самих букв было приближено — *изм. наше*] по своему виду к латинским» (там же).

В истории русского кириллического письма Петровская шрифтовая реформа явилась поистине переломным моментом. Ясно показав необходимость обновления русского алфавита, эта реформа повлекла за собой ряд последующих преобразований. Через два столетия — в 1918 г. — была осуществлена ещё одна существенная орфографическая реформа, направленная на исключение из алфавита остававшихся там *ненужных* букв (*Ѣ, І, Ѡ, Ѫ*), в следствии которой и сформировалось современное русское письмо.

С возникновением письма язык приобретает две ипостаси: устную речь (звучащую, воспринимаемую на слух) и начертательную (письменную, воспринимаемую глазом). Культурно-историческая роль письма любого народа огромна. Благодаря письму, которое поистине, как ещё в 19 веке выразился известный российский языковед Я. К. Грот (1876), «побеждает пространство и время», люди могут передавать свой опыт, свои мысли и чувства потомкам, развивать науку, создавать художественную литературу. Без письма язык остается «мгновенным орудием общения» (Грот, 1876, 97), которого определённно недостаточно, в частности, при обучении языку иностранцев.

Система русского письма (как и всех европейских систем) — звукобуквенная. Основной его единицей является *буква* (которых в современном русском алфавите 33), соотносящаяся с *фонемой*, а не непосредственно со словами или морфемами. Так, для передачи слова «солнце» в русском языке используется 6 знаков, а в китайском, например, один витиеватый иероглиф. Но, тем не менее, для большинства носителей европейских языков изучение русских букв оказывается чрезвычайно трудной задачей. Следует не забывать, что речь на первых занятиях по РКИ идет прежде всего о печатных буквах, не о курсиве (прописных), столкнувшись с которым(и) у многих начинается паника, возникает недоверие к учителю, недоумение и желание прекратить учить русский, так и не начав. Сравнив два варианта графики букв (см. Рисунок 2), мы понимаем, что многочисленные существенные различия между ними очевидны. Усвоение обоих видов буквоначертания требует от обучаемого немало усидчивости и терпения. В условиях интенсивности краткосрочных курсов ни преподаватель, ни студент не располагает достаточным количеством времени на обучение писать письменными буквами.



Рис. 2. Сравнительная графика русских печатных и рукописных букв
(из материалов портала ruleson.wordpress.com, 2012).

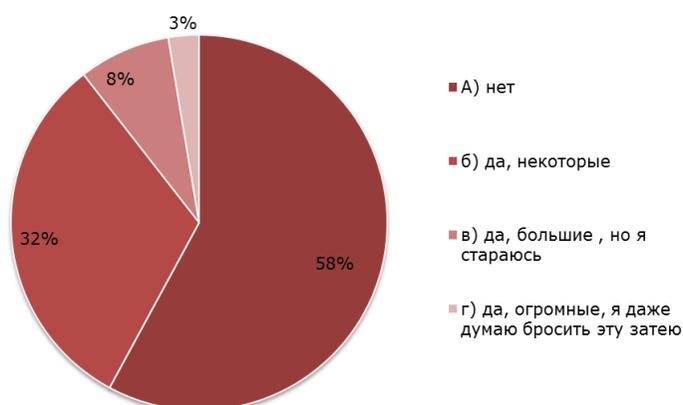
Цель, методы и результаты исследования

В настоящей статье представлено описание результатов *анкетирования* студентов 1–2 курсов нефилологических факультетов университета им. Витовта Великого (Vytautas Magnus University, Каунас, Литва), изучающих русский как иностранный (посредством английского языка) на уровне А1 в весеннем семестре 2014–2015 уч. г., на основе которых мы попытались сделать соответствующие выводы о том, что думают студенты о русских буквах, алфавите и его роли и степени успешности использования в процессе обучения русскому языку. Основной *целью* проведенного исследования является выявление отношения учащихся к русскому алфавиту и графике, а также определения трудностей, с которыми они сталкиваются в самом начале изучения русского языка. Для достижения поставленной цели был выбран

количественный метод: опрос в виде раздаточного группового анкетирования целевой группы людей. Результаты были обработаны статистически.

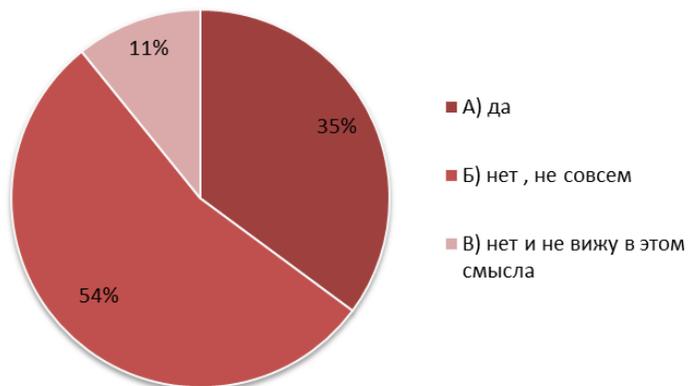
Для достижения наилучшего результата (в виду мультикультурной и полиязыковой особенностях аудитории) анкета была составлена на английском языке (см. Приложение 1). Всего на данном этапе исследования в опросе участвовали 37 респондентов из разных стран (в основном Литвы, а также Турции, Италии, Португалии, Франции и Венгрии). Такое число респондентов обусловлено фактическим количеством обучающихся на тот период времени. Ввиду этого фактора, безусловно, результаты настоящего исследования не претендуют на исчерпанность, но при этом отличаются новизной, свидетельствуют о новых проблемах, с которыми сталкиваются обучаемые и преподаватель (учитель) РКИ, а также могут являться стимулом для дальнейшего исследования сложного процесса обучения иностранному языку в мультиязыковой среде.

Итак, в составленной нами анкете был предложен перечень вопросов, на которые студенты должны были ответить, выбрав один или несколько вариантов ответа, а иногда и вписать свой ответ, не указанный среди имеющихся, или привести свой пример. На основе полученных результатов можно сделать следующие выводы. На вопрос «Были/имеются ли у вас трудности с изучением русского алфавита?» большинство респондентов ответило «Нет». Но были и другие ответы (см. диаграмму 1).



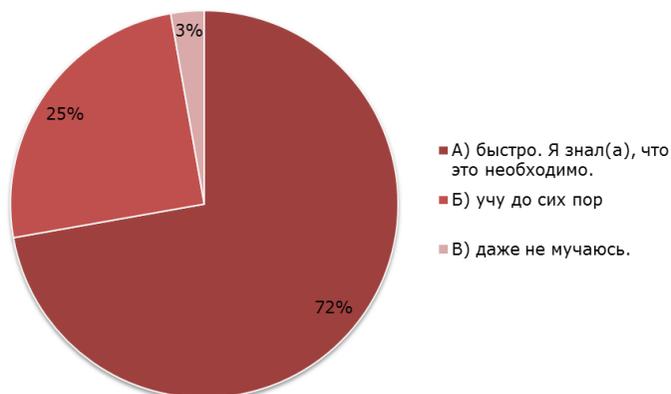
Диагр. 1. Наличие трудностей при изучении русского алфавита

Отвечая на следующий вопрос «Знаете ли вы русский алфавит наизусть?», половина респондентов призналась, что «не совсем», на втором месте утвердительный ответ, несколько человек вообще не видят смысла в этом (см. диаграмму 2).



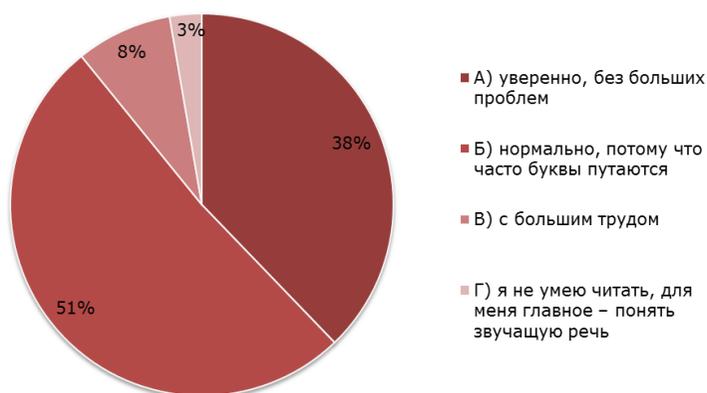
Диагр. 2. Знание русского алфавита наизусть

Далее выяснилось, что многие достаточно быстро его выучили, поэтому разумнее предположить, что ответов «Учу до сих пор» должно было бы быть половина. Отметим, что 3% респондентов вообще не сочло необходимым этим заняться (см. диаграмму 3).



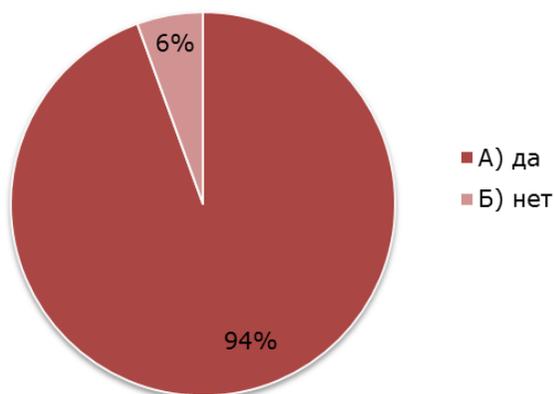
Диагр. 3. Промежуток времени, за который был выучен русский алфавит

Также было интересно узнать, насколько обучающиеся оценивают свои навыки чтения кириллицы: считающих, что читают без проблем, и тех, кто всё же путает буквы, примерно поровну. Один респондент отметил, что читать не умеет, но понимает звучащую речь (см. диаграмму 4).



Диagr. 4. Оценка умения читать кириллический текст

Как выяснилось, кириллическим письмом овладели практически все студенты, однако половина из них использует печатные кириллические графемы, а другая половина – рукописные (см. диаграмму 5).



Диagr. 5. Умение писать кириллицей

Единицы используют для фиксации русского слова транслитерацию или гибрид из кириллицы и латиницы (см. диаграмму 6).



Диагр. 6. Способ написания русского слова/текста

При этом последние не считают это проблемой и препятствием для более быстрого, качественного овладения русским языком. Большая часть респондентов уверена, что причиной этому — трудная грамматика. Другим популярным ответом на вопрос о трудностях, препятствующих изучению русского языка, был наличие «комплекса неправильного произношения» и боязнь говорить вообще, которая, по нашему убеждению, являются следствием именно посредственного знания алфавита, звуко-буквенных соотношений и правил чтения. Это осознают лишь 5% респондентов (см. диаграмму 7).



Диагр. 7. Трудности, препятствующие овладению русским языком

Тем не менее, большая часть участников анкетирования понимает, что изучение кириллицы необходимо, поскольку этот алфавит является неотъемлемой частью русского языка, культуры, всего процесса его изучения (см. диаграмму 8).



Диагр. 8. Место кириллицы в изучении русского языка

На основе полученных данных главными выводами проведенного анализа можно назвать наличие у студентов понимания естественной необходимости в изучении русского алфавита, но при этом слабой мотивированности к его заучиванию и развитию навыков письма (от руки и/или при помощи компьютерной клавиатуры), что приводит к трудностям при знакомстве с русской грамматикой, но прежде всего при усвоении правил чтения.

В соответствии с образовательной программой по РКИ (Образовательная программа по русскому языку как иностранному, 2001) от иностранных студентов требуется овладение рукописными (прописными) буквами наряду с печатными. И начинать обучать письменным кириллическим графемам рекомендуется с первого занятия. Однако, по нашему убеждению, на начальном этапе обучения РКИ достаточно лишь продемонстрировать два варианта написания русских букв с той оговоркой, что усвоение рукописных графем является факультативным. Как показывает наша практика, освоение русской азбуки — трудная задача для начинающих изучать русский язык с самых основ, поэтому заставлять или даже просто репетировать писать строчными буквами сразу не стоит. Целесообразнее потратить это время на качественное, полное усвоение печатных русских букв и их алфавитного порядка. Последнее часто кажется студентам необязательным, скучным. Единицы, по нашим наблюдениям, способны ответить на вопрос, зачем нужно знать алфавит наизусть. Многие не видят в этом смысла и не тратят свое время.

Однако считается, что знание алфавита (в прямом и обратном порядке!) напротив — экономят время обучающегося: быстрее укореняется в сознании внешний облик буквы, её название (произношение), осознание расположения букв относительно друг друга, что необходимо для работы со словарями. Впрочем, к сожалению, пользование бумажным словарем сегодня за счёт веб-приложений в мобильных телефонах свелось к минимуму. Поэтому аргументов весомых, авторитетных в пользу жизненной необходимости выучить русский алфавит у преподавателя не остается. Ему остается искать новые методы и способы обучения, включать в занятие больше зрелищных элементов.

Так, преподавателю, работающему в студенческой группе, не достаточно предъявить учебную аудиозапись алфавита или декламировать его лично. Многочисленные видеоролики (из видеохостинга YouTube), предназначенные для детей младшего возраста также не подходят. Безусловно, ориентация на особенности аудитории является ключевым фактором выбора или корректировки методики преподавания РКИ. А залогом успешности обучения и личностного развития современного учащегося является эмоциональная окрашенность учебного процесса. Так, в настоящее время реализуется наш проект в сотрудничестве с известной эстонской рок-группой «Emphasis» по созданию обучающего аудио-видеоролика «Русский рок-алфавит». Определённо, в работе со студентами, родным языком которых является литовский, молодыми людьми с русским фоном, изучающими русский язык на элементарном и базовом уровнях (A1 и A2) прекрасно работает видеоматериал «Занимательный алфавит», подготовленный командой КВН «Союз Тюмень» (доступен в [youtube.com](https://www.youtube.com)). Этот короткий юмористический видеоролик достаточно информативен: знакомит с частью русских букв, алфавитным порядком, новой лексикой. Но также, представляя собой аутентичный интертекстуальный материал, активизирует внимание и способствует совершенствованию навыков аудирования и говорения. Более того, являясь примером функционирования живого русского языка и неся объемную экстралингвистическую информацию, данный видеосюжет влияет на повышение мотивации изучения иностранного языка, особенно на стадии знакомства с алфавитом.

Естественно, подобного рода видеоматериал должен использоваться в качестве дополнительного материала в серьёзной работе над русскими

печатными буквами, их графикой (письмом от руки), звуковым составом слова (чтением). Эта работа требует от преподавателя большого энтузиазма, находчивости и труда.

Несложно заметить, что в современных учебниках по РКИ (прежде всего, «Поехали!» (Часть 1, 2008 г.)), авторы С. Чернышов и А. Чернышова, «Русский язык: 5 элементов» (А1) Т. Эсмантовой (2008 г.) тема «Русский алфавит» представлена сжато: предъясвляется список русских печатных букв (алфавит), приблизительные эквиваленты их произношения/звучания в английском языке и группы отдельных лексем (как правило, это названия городов разных государств или интернациональные слова типа *политика, организация, евро, менеджер, экономист, хит, террорист*) для демонстрации их «живого» звучания, начальной практики чтения. Определенным плюсом этих книг является то, что авторы группируют, или сортируют буквы по степени сложности для восприятия англофонами. Некоторые буквы — А, О, Е, М, К, Т — полностью совпадают с латинскими. Р, С, В, И, Н, У, Х — находят себе звуковые эквиваленты в латинизированном алфавите, хотя выглядят непохоже. Остальные, а среди них Б, Л, П, Ф, все шипящие, Ъ, Ы, Ь, Э, Ю, Я представляют собой *terra incognita* и требуют пристального внимания к их запоминанию и распознаванию в слове. При этом о существовании прописных букв начинающий изучать русский язык и не подозревает. Вследствие чего в дальнейшем, когда студент встречается с курсивом (а это могут быть интерактивные задания, материалы с заданиями и примерами из дополнительных книг/учебников (например, учебника Л. В. Котане «Русский язык для делового общения» уровня А2 (2014 г.)), ему приходится преодолеть недоумение и расшифровать написанное (напечатанное) самостоятельно.

Хочется отметить, что из-за разноуровневой подготовки участников группы, нередко мультинационального и поликультурного её состава, а также по причине ограниченности академических часов изучение букв протекает интенсивно, обобщенно, делается упор на активную самостоятельную (для желающих) внеклассную работу по прописям, по выполнению нескольких заданий на переписывание слов, словосочетаний, предложений. В итоге — частичное знание, а иногда и незнание русского алфавита. Это в дальнейшем отражается на темпе обучения чтению и письму, скорости самого чтения и письма, формирования базового вокабуляра, больших проблемах при написании слов (особенно при списывании с доски) и в конечном счёте

усвоении грамматики. Эти проблемы проявляются, прежде всего, в интерференции букв из двух (или трёх: родного, выученного (чаще оба на латинской основе) и изучаемого кириллического) алфавитов, поскольку учащимся «сложно преодолеть автоматизированность» (по выражению Л. В. Щербы (по Будник, Логинова, 2012, 6) письма латинскими скриптами в пользу изучаемого — кириллицы. Это подтверждается следующими типичными примерами (из письменных работ студентов, участвовавших в опросе) результата усвоения русского алфавита (см. таблицу 1):

Таблица 1

Примеры ошибок в усвоении начертания кириллических букв иностранными студентами

-	+
университет	<i>университет</i>
rabotать	<i>работать</i>
стуДент	<i>студент</i>
экономика	<i>экономика</i>
на лексіју	<i>на лекцию</i>
Дима	<i>Дима</i>
У них	<i>У них</i>
директор	<i>директор</i>
da	<i>да</i>

Как мы видим, эти *русские* слова выглядят сюрреалистически. Особые проблемы учащиеся испытывают с овладением У, Б, Д, Ч, З, Т, Й (из-за диакритического знака и дублирования с И), также частотна путаница между П и Л, которые в учебных текстах и в живом печатном слове (газеты, журналы, сайты) воспринимаются иностранцами как двойники. Эти трудности усугубляются тем, что печатные буквы в тексте в книге и на доске, написанные преподавателем, в конспекте — собственной рукой, отличаются друг от друга.

Нельзя не согласиться, что «в зависимости от условий и целей обучения меняются и методы овладения иностранным языком со стороны учащегося, и методы обучения со стороны учителя» (Будник, Логинова, 2012, 5). Ускоренный темп современной жизни, сегодняшние социально-политические условия, влияние Интернета и компьютерных технологий, распространение английского языка, глобализация и коммерциализация всех сфер жизни меняют потребности тех, кто намеревается учить русский язык и зачастую, по мнению посла Литвы в ЮНЕСКО д-ра Арунаса Гелунаса, относятся

к иностранному (в нашем случае — русскому) языку лишь как к инструменту ведения бизнеса (Gelūnas, 2015). Вместе с тем меняются как формат, так и методы обучения. Всё чаще делается акцент на изучении языка в коммуникативных целях в коммуникативном формате, т.е. обучении аудированию и имитированию диалогов/монологов, дальнейшем моделировании своих звучащих текстов с опусканием нюансов русской графики, используя просто транслитерацию.

Порой трудно не согласиться с доводами, что владение русским алфавитом не имеет никакой практической ценности: многие обучающиеся не собираются читать (ни произведения великих русских писателей, ни прессу) по-русски, ни кому-то писать (тем более от руки) на русском языке. Зачастую переписка — виртуальная или мобильная — при помощи транслита. Фактически в рамках программ университетских курсов РКИ не предусматривается часов на обязательное освоение кириллической клавиатуры и развитие навыков печатания на компьютере. Это, думается, способствовало бы формированию более ответственного отношения к изучению кириллических букв, письма, эффективному усвоению грамматики за счёт активной работы с прекрасными учебными Интернет-ресурсами, и вместе с тем умение печатать кириллицей открыло бы доступ в мир Рунета. Но всё чаще студентами высказываются мнение о том, что было бы хорошо, если бы кириллицу заменили на латинские буквы.

Тема латинизации славянских стран и перехода, в частности, русского языка на латиницу не нова. Как известно, в 29-30 гг. прошлого столетия при Народном комиссариате просвещения РСФСР была образована специальная комиссия, которая разработала проект латинизации русского языка. Проект, имевший много сторонников, был начат, но вскоре остановлен указанием Сталина. Между тем, к концу 30-х гг. большинство (50 из 72, имевших письменность) национальных языков СССР были латинизированы. Однако в 1936 г. была начата новая компания по кириллизации всех языков СССР, которая к 40-му г. была закончена. Интересно, что среди некириллизированных в ряду прочих остался и литовский язык, переложить на кириллицу который была предпринята попытка в 1904 г. Как оказалось, и в 21 веке проблема вытеснения кириллицы латиницей стоит довольно остро и не только в России и для русского языка. Эта проблематика заслуживает отдельного внимания. В настоящей статье хочется высказать предположение,

которое, как выяснилось, перекликается с мнениями некоторых титулованных филологов и видных политиков, о том, что к концу этого столетия под давлением глобализации и компьютеризации «устаревшая» и «исчерпавшая себя» русская письменность неизбежно перейдёт на латиницу (Муллагалиева, 2011). Действительно, латинизация кириллицы облегчила бы выход в латиноалфавитный мир, положительно отразилась бы и на сближении разных культур, облегчила бы обучение русскому языку.

Сейчас назревает дилемма, какой алфавит более приемлем для языка, «в котором подавляющее большинство слов живут, растут, раскрывают свой корневой смысл именно на латинице» (Эпштейн, 2006). Надо помнить, что процесс заимствования слов языком является таким же естественным, как естественны и обычны контакты между странами и народами. Заморские слова входили в русский язык с незапамятных времен. Анализ современных лексикографических словарей демонстрирует, что со второй половины прошлого века и до сегодняшнего дня соотношение заимствованных и исконных слов русского языка заметно меняется в сторону иноязычных (в основном англицизмов и американизмов): *десктоп, френдзона, бодибилдинг, кибертеррорист, мобильник, драйв, спам, гёрлфренд, бизнесланч, гаджет, фрилансер, прайс-лист, крезанутый, коннектиться, вау, а также IT-компания, PR-менеджер, Центр shoppinga* и т.п. В скором будущем, вероятнее всего, их станет значительно больше. Так, использование макаронистического алфавита (смешения кириллических и латинских символов) для написания слов (например, в рекламных текстах), при записи русского слова латинскими буквами, которые участвуют в названии организаций и фирм, доменных имён и электронных адресов, строении реплики/предложения, не редкость. Согласно мнению М. Эпштейна (там же), «возможная латинизация — это лишь проекция ускоряющейся варваризации» русского языка из-за его демократизации, экспансии английского языка, изначально англоязычного Интернета, стандартов электронного письменного общения, где латиница вытесняет кириллицу даже среди русских, раздробленности кириллицы на несколько компьютерных кодировок. Латинская версия русского начнёт эстетизироваться, появится дополнительная возможность многозначной игры со словами других языков» (там же). По мнению исследователя, через столетие «кириллица останется именно азбукой художественного письма, отличительным эстетическим признаком, хотя

одновременно появятся и произведения, созданные на «живой», разговорно-деловой латинице (как Данте перешёл от литературной латыни к живому, хотя и «вульгарному» итальянскому, и стал одним из основоположников новоевропейских литератур)» (Эпштейн, 2000) или даже «руслише» (русском английском) (Эпштейн, 2006).

Выводы

Анализ доступных нам источников позволяет сделать вывод о том, что российское академическое сообщество озабочено снижением творческого потенциала русского языка, оскудением лексики и заикленностью на орфографических реформах. В этих направлениях ведутся исследования. О проблеме сохранения кириллицы как бесценного достояния русского народа, элемента единого культурно-образовательного пространства говорится мало. Посягательство на русский алфавит, по нашему убеждению, является противоправным и недопустимым. Результаты нашего исследования показали, что и сами студенты в основном понимают, что изучение русского алфавита является неотделимой частью изучения русского языка как иностранного. Сегодня, как нам представляется, в свете всего вышесказанного, жизненно необходимо предпринять попытки к сохранению и бережному отношению к русскому алфавиту в учебной мультикультурной и полиязыковой среде за пределами России, больше внимания и времени уделять изучению букв и совершенствованию навыков письма (рукописного и курсива). Это возможно за счёт увеличения в программе по РКИ (уровня А1) часов на изучение алфавита, развитие и доведение до автоматизма каллиграфических навыков по специально разработанным учителем упражнениям, с привлечением современных технических средств, повышающих качество обучения русской графике (Беженарь, 2015). Ещё одним решением могло бы стать включение в перечень предметов группы D так называемого *букварно-каллиграфического курса*, предназначенного для обучения кириллическому письму и печатанию на клавиатуре, нацеленных на выработку устойчивых навыков печатания, а также постановку красивого почерка, тем самым ещё больше содействуя уважительному отношению к кириллическому письму как средству владения языком.

Безусловно, научные источники и методические пособия требуют более критического анализа. Изложенные в настоящей статье наблюдения и замечания носят рекомендательный характер, а проведенный опрос студентов и сделанные выводы являются, скорее, введением в актуальную и требующую дальнейшего более глубокого изучения проблему эффективности овладения русским алфавитом на уроках РКИ. Кроме того, в ходе нашего исследования наметилась необходимость пристального наблюдения за «жизнедеятельностью» макаронистической и/или латинской версиями кириллицы, что станет одним из направлений нашего дальнейшего исследования.

Литература

- Gelūnas A. (2015). Доклад посла, постоянного представителя Литвы при ЮНЕСКО д-ра А. Гелунаса на тему «*Daugiakalbystė kaip tarpkultūrinio švietimo prielaida: nuo UNESCO programų iki šiuolaikinių valstybių tvarių plėtros iššūkių*» в рамках пленарного заседания Международной научной конференции «Sustainable Multilingualism: Language, Culture and Society», университет им. Витовта Великого 29–30 мая 2015 г., Каунас (Литва).
- Stibbe A. (2009). *The Handbook of Sustainable Literacy: Skills for a Changing World*. Foxhole Dartington: Green books Ltd.
- Беженарь О. (2015). Обучение русской графике (какие упражнения могут сделать эту работу интересной). «Русский язык за рубежом». *Учебно-методический иллюстрированный журнал*, №2/2015 (249), 36–41.
- Будник Е. А., Логинова И. М. (2012). *Аспекты изучения звуковой интерференции (на материале русско-португальского двуязычия)*. Монография. Москва. Доступ в Интернете: <http://www.mesi.ru/upload/iblock/6b6/978-5-7764-0717-8.pdf>.
- Воронов И. (2015). *Легкая кириллица*. «Самиздат». Интернет-журнал современной литературы, 29 мая 2015. Доступ в Интернете: http://samlib.ru/i/imanja_g/lkvrilluca.shtml.
- Грот Я. К. (1876). *Спорные вопросы русского правописания от Петра Великого доныне*. Изд 2-ое. Санкт-Петербург.

Курышева М. В. (2014). *Становление графической системы и орфографии русского языка История русского языка: исторический комментарий на уроках русского языка в начальной школе*. Учебно-методическое пособие. Томск. Доступ в Интернете: http://koi.tspu.ru/koi_books/kurysheva2/.

Муллагалиева Л. (2011). *Алфавитные войны: латиница против кириллицы*. «Истоки». Информационно-публицистический еженедельник, №12(884), 26 марта 2014. Доступ в Интернете: <http://istoki-rb.ru/archive.php?article=1298>.

Образовательная программа по русскому языку как иностранному. Предвузовское обучение. Элементарный уровень. Базовый уровень. Первый сертифицированный уровень (2001). Изд. Министерством образования РФ, Москва. Доступ в Интернете: <http://web-local.rudn.ru/web-local/uem/inyas/2/HTML1/Doc/PrgrRus3.pdf>.

Универсальная научно-популярная онлайн-энциклопедия «Кругосвет»: *кириллица и глаголица*. Доступ в Интернете: <http://www.krugosvet.ru/enc/lingvistika/glagolitsa-i-kirilitsa>.

Универсальная научно-популярная онлайн-энциклопедия «Кругосвет»: *графика и орфография*. Доступ в Интернете: <http://files.school-collection.edu.ru/dlrstore/9719bc3e-d564-9786-741c-2da4093f0535/1007723A.htm>.

Эпштейн М. (2006). *Русский язык в свете творческой филологии разыскания*. Журнал «Знамя», №6/1. Доступ в Интернете: <http://magazines.russ.ru/znamia/2006/1/ep13.html>.

Эпштейн М. Н. (2000). *О будущем языка*. Журнал «Знамя», №9. Доступ в Интернете <http://old.russ.ru/antolog/intelnet/ds.bud.iazyka.html>.

Viktorija Pehk-Ivaščenko

Vytauto Didžiojo universitetas, Lietuva; v.pehk-ivaschenko@uki.vdu.lt

Larisa Voronova

Vytauto Didžiojo universitetas, Lietuva; l.voronova@uki.vdu.lt

„SUDIE!“ RUSŲ ABĖCĖLEI: KIRILICOS MOKYMO SI PROBLEMATIKA RUSŲ KAIP UŽSIENIO KALBOS PAMOKOSE

Santrauka. Pagal rusų kaip užsienio kalbos mokymo standartus studentai privalo įvaldyti ne tik rašytines, bet ir spausdintines raides. Rekomenduojama pradėti mokytis rašytinėmis kirilicos grafemoms jau nuo pirmojo užsiėmimo. Tačiau šiandien situacija yra tokia, kad dažnai studentai baigia mokytis rusų kalbos abėcėlę tik įsisavinę spausdintines raides. Dauguma jau šiame etape susiduria su tam tikrais sunkumais, kurie dažnai tampa rusų

kalbos studijų nutraukimo arba motyvacijos studijuoti stokos priežastimi. Kaip rodo mūsų atliktos apklausos rezultatai, studentai iš esmės orientuoti mokymui spausdintinėmis raidėmis dėl nepakankamo dėstymo valandų skaičiaus ir praktinės būtinybės trūkumo išmokyti rašyti rusų kalba. Rusų kaip užsienio kalbos dėstytojas dirba ne rusų kalbos aplinkoje ir yra priverstas prisitaikyti prie realios situacijos, t. y. nenaudoti kursyvo. O kartais visai nenaudoti kirilicos. Dėstant kalbą auditorijoje didžiausias dėmesys skiriamas skambančio teksto suvokimui ir kalbėjimui, rašytinių (kaligrafinių) įgūdžių nenaudai. Dėl globalizacijos, kalbos sukomercinimo, kalbos politikos didėja tendencija atsisakyti kirilicos, pereinant prie transliteracijos variantų, kurių, beje, yra ne vienas. Visa tai silpnina kirilicos rašto vaidmenį rusų kaip užsienio kalbos pamokose, o tai kelia naujus metodinius uždavinius dėstytojui. Žinoma, būtina nepamiršti, kad kirilica yra neįkainojama nacionalinė vertybė Rusijos žmonėms, Rusijos kultūros branduolys, kultūros ir švietimo platybės dalis. Todėl bet kokį bandymą pasikėsinti į rusų kalbos abėcėlę mes vertiname kaip neteisėtą ir negaliojantį.

Pagrindinės sąvokos: daugiakalbė aplinka, rusų kaip užsienio kalba, didžiosios ir mažosios raidės, kirilica, lotyniški rašmenys, abėcėlės reforma.

Viktorija Pehk-Ivaščenko

Vytautas Magnus University, Lithuania; v.pehk-ivaschenko@uki.vdu.lt

Larisa Voronova

Vytautas Magnus University, Lithuania; l.voronova@uki.vdu.lt

“GOOD BYE” TO THE RUSSIAN ALPHABET: PROBLEMS OF LEARNING THE CYRILLIC ALPHABET IN THE RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE CLASSROOM

Summary. According to the standards of teaching RFL (Russian as a foreign language), students have to acquire the written language in the following way: cursive and printed letters should be mastered simultaneously. It is strongly recommended to start teaching the Cyrillic alphabet from the very first class. However, nowadays the situation is the following: very often students complete the studies of the Russian alphabet having mastered the printed letters only. It is at this stage of language acquisition that the majority of students experience certain serious problems, which result in the fact that the students stop learning the Russian language or their motivation to learn it decreases. More often, according to our research results, the learners are inclined to study the printed letters due to the shortage of a sufficient number of teaching hours and lack of practical necessity for them to learn to write in Russian. The teachers of Russian as a foreign language (RFL) have to adjust to the real situation and the audience: they have to avoid using the cursive letters. Sometimes RFL teachers have to exclude the use of the Cyrillic alphabet at all. Globalization, commercialism, the language policy have led to the activation of the tendency to abandon the Cyrillic alphabet and pass on to transliteration. At present there are many variants of transliteration. In the language classroom, maximum attention is paid to the teaching of listening and speaking skills at the expense of developing written skills. In our view, this causes the further levelling of the role of the Cyrillic alphabet in the Russian as a foreign language classroom, which results in setting new methodological tasks to RFL teachers. Undoubtedly, it is worth remembering that the Cyrillic alphabet is an invaluable national heritage of the Russian people, the stem of the Russian culture and a part of a cultural-educational space. Therefore, we consider any infringement on the Russian alphabet as unlawful and intolerable.

Keywords: multilingual environment, Russian as a foreign language, printed and cursive letters, Cyrillic alphabet, the Latin alphabet, the Alphabet Reform.

Приложение 1

Questionnaire

Most people are sure that the Russian language is very difficult to learn. One of the challenges that foreigners face at the beginner level is learning of the Russian alphabet and Cyrillic spelling. What is your opinion about it?

1. Do you have/Did you have any difficulties in learning the Russian alphabet?
 - a) No.
 - b) Yes, there are some.
 - c) Yes, I have big difficulties, but I am trying to overcome them.
 - d) Yes, they are great, I even think of giving up these studies.
2. Do you know the Russian alphabet by heart?
 - a) Yes.
 - b) Not quite well.
 - c) No, I don't see the point in it.
3. How long have you studied the Russian alphabet?
 - a) Fast. I knew that it was necessary.
 - b) I've been studying till now.
 - c) I don't want to study it at all.
4. To learn the alphabet is necessary because _____
5. Which letters are most difficult for you?
 - a) All of them.
 - b) Some, for example _____
6. How well can you read the Cyrillic text?
 - a) Very well, without any problems.
 - b) Rather well, because I mix up the letters.
 - c) I have a big difficulty.
 - d) With a very great difficulty.
 - e) I can't read; to understand spoken language is the most important thing for me.
7. Can you write using Cyrillic script?
 - a) Yes.
 - b) No.
8. Can you write in Russian?

- a) By Russian block letters.
 - b) By Russian writing letters.
 - b) By Latin symbols while I hear them.
9. What is a barrier, in your opinion, in acquiring/learning Russian?
- a) Insufficient alphabet acquisition (I hardly read, I can't do the tasks).
 - b) A psychological barrier that I mispronounce the words.
 - c) Difficult grammar.
 - d) Absence of motivation.
 - e) Absence of Russian.
 - f) Other reasons _____
10. The Russian Cyrillic in the Russian language learning:
- a) It's an inseparable part of language acquisition.
 - b) A very difficult stage of learning which is often frightening and demotivating.
 - c) It takes a lot of efforts, but I want to learn very much not only to read but also to write.
 - d) It's not very important for me because I won't need it in my life.
 - f) Yes, it's a big impediment/ barrier. It would be good if Russian could have Latin alphabet.